

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR
VAZIRLIGI



ILMIY
AXBOROTNOMA

2024

NAMANGAN DAVLAT UNIVERSITETI
ILMIY AXBOROTNOMASI

- НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК НАМАНГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
- SCIENTIFIC BULLETIN OF NAMANGAN STATE UNIVERSITY



Bosh muharrir:

p.f.d., prof., S.T. Turg'unov

Mas'ul muharrir:

PhD., dots., A.A. Rasulov

Mas'ul muharrir o'rinbosari:

PhD., dots., O.N. Imomov

TAHRIR HAY'ATI

<u>Fizika-matematika fanlari:</u>	akad. S. Zaynobbiddinov akad. A. A'zamov f-m.f.d., prof. B. Samatov f-m.f.d., dots. R. Hakimov f-m.f.d., dots. B. Abdulazizov f-m.f.n., dots. A. Xolboyev f-m.f.n., dots. R. Jalalov	<u>Kimyo fanlari:</u>	akad. S. Nigmatov k.f.d., prof. Sh. Abdullayev t.f.d., v.b. prof. G'. Doliyev k.f.n., dots. T. Sattorov k.f.n., dots. A. Hurmamatov PhD., dots. D.S. Xolmatov
<u>Biologiya fanlari:</u>	akad. K. Tojibayev akad. R. Sobirov b.f.d., prof. A. Batashov b.f.d., prof. N. Abdurahmonov b.f.d., prof. F. Kushanov b.f.d., prof. A. Kuchboyev b.f.d., dots. D. Dexqonov	<u>Filologiya fanlari:</u>	fil.f.d., prof. N. Uluqov fil.f.d., prof. H. Usmanova f.f.n., dots. Q. Siddiqov PhD. H. Solixo'jayeva PhD. dots. U. Qo'ziyev PhD. H. Sarimsoqov fil.f.d., N. Dosbayeva
<u>Texnika fanlari:</u>	t.f.d., prof. A. Umarov t.f.d., prof. S. Yunusov	<u>Qishloq xo'jaligi fanlari:</u>	g.f.d., prof. B. Kamalov q-x.f.n., dots. A. Qazaqov
<u>Tarix fanlari:</u>	akad. A. Asqarov s.f.d., prof. T. Fayzullayev s.f.d., prof. N.B. Dexkanov t.f.d., prof. A. Rasulov t.f.d., prof. M. Xaydarov f.f.d., prof. M. Ismoilov f.f.d., prof. B. Talapov f.f.d. dots. Z. Isaqova f.f.d., G. G'affarova p.f.d., prof. T. Ismoilov PhD. A. Abdullayev f.f.n., N. Zaynobbiddinova	<u>Geografiya fanlari:</u>	g.f.d., dots. B. Kamalov g.f.d., prof. A. Nigmatov g.f.d., dots. A. Nazarov
<u>Falsafa fanlari:</u>		<u>Iqtisodiyot fanlari:</u>	i.f.d., prof. N. Maxmudov i.f.d., prof. O. Odilov
<u>Pedagogika fanlari:</u>	p.f.d., prof. U. Inoyatov p.f.d., prof. B. Xodjayev p.f.d., prof. O'. Asqarova p.f.n., dots. M. Nishonov p.f.n., dots. A. Sattarov p.f.n., dots. M. Asqarova p.f.n., dots. Sh. Xo'jambardiyeva p.f.d., dots. S. Abdullayev PhD., dots. D. Sarimsakova PhD., B. Urinov	<u>Tibbiyot fanlari:</u>	b.f.d., prof. G'. Abdullayev tib.f.n., dots. S. Boltaboyev
		<u>Psixologiya fanlari:</u>	p.f.d., prof. Z. Nishanova p.f.n., dots. M. Maxsudova
		<u>Texnik muharrir:</u>	S. Xoshimov
		<u>Rasmiy web sahifa:</u>	journal.namdu.uz
		<u>Tahririyat manzili:</u>	Boburshox ko'chasi, 161-uy
		<u>Faks:</u> (0369)227-07-61	<u>e-mail:</u> science@namdu.uz

Ushbu jurnal 2019-yildan boshlab O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosati qarori bilan fizika-matematika, kimyo, biologiya, falsafa, filologiya va pedagogika fanlari bo'yicha Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiyalar asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

"NamDU ilmiy axborotnomasi – Научный вестник НамДУ" jurnali O'zbekiston Matbuot va axborot agentligining 17.05.2016-yildagi 08-0075 -raqamli guvohnomasi hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi (AOKA) tomonidan 2020-yil 29-avgust kuni 1106-sonli guvohnomaga binoan chop etiladi. "NamDU Ilmiy Axborotnomasi" elektron nashr sifatida xalqaro standart turkum raqami (ISSN-2181-1458) ga ega. NamDU Muvofiqlashtiruvchi Kengashining 2024-yil 25-oktabrdagi 7-sonli yig'ilishida muhokama qilinib, ilmiy to'plam sifatida chop etishga ruxsat etilgan (Bayonnoma № 7). Maqolalarning ilmiy saviyasi va keltirilgan ma'lumotlar uchun mualliflar javobgar hisoblanadi.

NAMANGAN DAVLAT
UNIVERSITETI
ILMIY AXBOROTNOMASI, [2024-10]
ISSN:2181-1458
ISSN:2181-0427



10.00.00-FILOLOGIYA
journal.namdu.uz
PHILOLOGICAL

Asqarova Shaxnoza Kamoliddinovna

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti doktoranti (DSc)

E-mail: shakhnozaaskarova2@mail.com

UDK: 801.82:81'255:821.51:811.111

“ALPOMISH” ASARI INGLIZCHA TARJIMASINI AMALGA OSHIRISHNING LINGVOMADANIY JIHATLARI

Annotatsiya: Mazkur maqolada bugunning dolzarb masalalaridan – til va madaniyat, ularning o'zaro munosabatlari, o'zbek xalqining milliy urf-odat, an'analariini mujassamlagan nodir asar “Alpomish”ning inglizcha tarjimasidagi ba'zi misralarning lingvomadaniy jihatlari haqida fikr yuritiladi. Noqardosh ikki til orasidagi ko'prik bo'lmish tarjimonning bu boradagi qobiliyati, tarjima qiyinchiliklari va ularni bartaraf qilish bo'yicha taklif va tavsiyalar beriladi.

Kalit so'zlar: lingvomadaniyatshunoslik, tarjimashunoslik, tarjimonning “soxta do'stlari”, ekvivalentlik, qiyinchilik, mulohaza.

Асқарова Шахноза Камолидиновна

Докторант (DSc) Ташкентского государственного
университета востоковедения

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА «АЛПОМЫША»

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингво-культурологические аспекты некоторых стихов английского перевода «Алпомиша», редкого произведения, воплощающего актуальные проблемы современности – языка и культуры, их взаимоотношений, национальных обычаев и традиций узбекского народа. Приводятся умения переводчика, являющегося мостом между двумя неродственными языками, а также предложения и рекомендации по трудностям перевода и их устранению.

Ключевые слова: лингвокультурология, переводоведение, «ложные друзья» переводчика, эквивалентность, трудность, суждение.

Asqarova Shaxnoza Kamoliddinovna

Doctoral student (DSc) of Tashkent State University of Oriental Studies

LINGUOCULTURAL ASPECTS OF IMPLEMENTING THE ENGLISH TRANSLATION OF “ALPOMISH”

Abstract: This article discusses the linguocultural aspects of some of the verses in the English translation of “Alpomish”, a rare work that embodies today's current issues – language and culture, their mutual relations, the national customs and traditions of the Uzbek people. The ability of the translator, who is a bridge between two unrelated languages, as well as suggestions and recommendations on translation difficulties and their elimination are given.

Key words: Linguoculturology, translation studies, translator's “false friends”, equivalence, challenge, judgment.

Kirish.

Yangilanayotgan O'zbekistonda barcha sohalar qatori tarjimashunoslik sohasida ham salmoqli ishlar amalga oshirilmoqda. Ko'plab mumtoz va zamonaviy asarlar tarjimonlar tomonidan o'zbek tilidan chet tiliga, chet tilidan o'zbek tiliga o'girilmoqda. Bu esa nafaqat tilshunoslik, tarjimashunoslik yoki adabiyotshunoslik, balki qolgan barcha sohalar ham turli janrdagi adabiyot,

manbalar bilan boyishini ta'minlaydigan asosiy omilni tashkil etadi.

Adabiyotlar tahlili.

O'zbek xalq og'zaki ijodining yorqin namunasi “Alpomish” asarini ilk bor ingliz tiliga to'liq tarjima qilgan olim Q.Ma'murovning ham bu boradagi sa'y-harakatlari diqqatga sazovor [2].

Tarjimani tillararo va madaniyatlararo muloqotni ta'minlash jarayoni, ikki tildan foydalangan holda amalga

oshadigan muloqot shakli hamda tillarning o'zaro aloqasini ta'minlovchi unsur sifatida o'rganilar ekan, tillar va madaniyatlar orasidagi nomutanosiblik mavjud ekanligiga guvoh bo'lish mumkin. Bugungi kun tarjimashunosligida dunyo tillarining har qanday real voqelikni ifodalash va tasvirlash qobiliyatiga ega ekanligi, mana shunday voqelik va tasvirlardan tashkil topgan asarlarni qardosh yoki noqardosh tillarga o'girishda bir necha usullardan foydalanilmoqda. R.Yakobson mutaxassislar tomonidan vaqti-vaqti bilan tarjima nazariyasi va amaliyotidagi ko'plab chigal muammolar tugunini kesib tashlashga urinish sifatida talqin etiladigan "tarjimasizlik" g'oyalarini ko'rib chiqib, quyidagi mulohazada to'xtaldi: "Barcha kognitiv tajriba va uning tasnifi har qanday mavjud tilda ifodalanishi mumkin" [1; 364.]. Olimning fikriga to'laqonli qo'shilgan holda ta'kidlash mumkinki, istalgan mavjud tilda tarjima qilib bo'lmaydigan voqelikning o'zi yo'q, realiya, lacuna kabi milliylikni anglatuvchi so'zlar esa aynan tarjima qilinmasada, talqin qilinadi yoxud izohlanadi.

Tadqiqot metodologiyasi.

"Alpomish" asari inglizcha tarjimasini amalga oshirishning lingvomadaniy jihatlari tadqiqiga bag'ishlangan ushbu maqolada ilmiy tadqiqotning qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, konseptual, komponent, sintaktik-semantik va lingvostatistik tahlil (elementlari) usullaridan samarali foydalanilgan.

Tahlillar va natijalar.

"Tarjimoni transformatsiyaning ma'lum bir turi, aniqrog'i tillararo transformatsiya deb hisoblash mumkin" [5; 6.].

Yuqoridagi tarifdan tarjimaning alohida muhim belgilarini keltirish mumkin. Tarjima – bu:

- uning asliyat bilan munosabatidan hosil bo'ladigan nutqiy asar;
- bir tilda tasvirlangan voqelikni boshqa til vositasida ifodalash, qayta ifodalash;
- tillararo va madaniyatlararo muloqot jarayoni;
- ikki tildan foydalangan holda muloqot qilish, tillar aloqasi, ikki tillilik hodisasi (zullisonaynlik);
- aloqa komponentlari birikadigan nutqiy faoliyat turi;
- ikki tomonlama jarayon, chunonchi u ikki qism va ikki xil vaqtdan iborat bo'ladi;
- tillararo transformatsiya;
- og'zaki san'at turi; ilmga asoslangan san'at [9; 545.].

N.K.Garbovskiyning yuqoridagi mulohazalarining davomi sifatida tarjimaning yana bir aspekti – ikki tilning tegishli birliklari semantika hamda tovush o'rtasidagi to'liq o'xshashlikni nazarda tutishini ta'kidlash lozim. Tarjima nutqiy asar, ya'ni matn ko'rinishida tarjima nazariyasi uchun aynan nisbiy qiymat sifatida ahamiyatlidir. Biroq matn tarjimasining nisbiy xususiyati faqat asliyatga nisbatan ko'rilmaligi kerak. Albatta, tarjima matni asliyat

asari bilan solishtirilganda yashirin tarjima faoliyatini oshkor etish, uning mexanizmlarini ochish va modellashtirish imkonini beradigan yagona moddiylashtirilgan unsurdur.

"Alpomish" dostoni inglizcha tarjimasini tahlil qilar ekanmiz, uning o'zbek xalqi madaniyati mohiyatini tubdan namoyish etuvchi manba ekanini ta'kidlagan holda tarjimon tomonidan o'girilgan misralardan ko'rib chiqamiz. Mazkur kitobda mavjud badiiy matn tarjimasini ko'p hollarda muvaffaqiyatli chiqqan, ba'zan esa aksincha. Asliyat:

Himoyat deb keldim, bo'ldim gunohkor,
Bunday menga azob berma, jallodlar,
Qamchi urib, zulm qilma xunxorlar,
Ne sababdan men bo'libman gunohkor? [A. 24 b.]

Tarjima:

I came here seeking support, a sinner,
Don't torture me, so much butchers,
Whipping me don't torture me, bloodsuckers,
Why should I have been a sinner, why? [Alp. 38 b.]

Misradagi so'zlar tarjimasini aynan bo'lmasa ham parcha ma'nosi umumiy jihatdan asliyatga mos kelgan. Faqat *butcher* so'zi jalloddan ko'ra ko'proq qassob ma'nosini beradi.

Butcher – n. A person whose trade is the preparation and selling of meat [10; 25.].

Executioner – n. The official who carries out a sentence of death; headsman, hangman, etc [10; 25.]. Demak, bu o'rinda tarjimon *executioner* so'zidan foydalangani maqsadga muvofiq bo'lar edi degan xulosaga kelish mumkin. Ammo *butcher* so'zi ham jallod o'rnida badiiy asarlarda qo'llansa xato emas. Demak, tarjimoni muvaffaqiyatli chiqqan, deya olamiz. Ba'zi joylarda tarjimon tomonidan nasriy bayon ham, nazm ham tarjima qilinmay qolib ketgan. Vaholanki, bizning milliy-madaniy xususiyatlarimizni mujassamlagan voqealar rivoji aynan ana shu 29-58 betgacha bo'lgan qismda edi va bu qism inglizchada tasvirlanmagan. Bunga asosiy sabab, birinchidan, milliy xos so'zlarning ko'pligi, realiya va lakunalarining aynan ana shu sahifalarda faolligini va mazkur holat tarjima mushkulligini yuzaga keltirishi mumkin. Ikkinchidan, asardagi voqealar zanjirining muhim sahnalari tarjimada tushib qolgan. Oqibatda inglizcha tarjimoni o'quvchi Barchinga qalmoqlardan bir nechasi og'iz solib sovchi bo'lganini, javob tariqasida ularga olti oylik muhlat berib, fursatdan unumli foydalanish maqsadida Alpomishga chopar yuborgani, xatni Boybo'ri o'g'lidan yashirgani, Qaldirg'ochoyim akasi Alpomishni yorini qutqarish uchun borishga undagani kabi ma'lumotlardan bexabar qoladi. Bu holat esa asar mazmunining yaxlitligiga rahna soladi. Shu sababli misralardan ayrimlarini tarjima qilib ko'ramiz. Asliyat:

To o'lguncha so'ylab qolgan til bo'lsin,
G'animning shavkati kuyib kul bo'lsin,
Ko'rar ko'zim, bolam, senga yo'l bo'lsin?

Egar, abzal, anjom olib kelasan,
Ko'tarilib bunda halok bo'lasan,
Yo'l bo'lsin, jon bolam, qayda borasan? [A 65-b.]

Tarjima:

Till the end day may one be able to speak,
And the enemy may lose all of their peak.
Apple of my eye, why ever would you go?!
Saddle, harness and instrument you bring on,
Once you do it, you will find your martyrdom,

Why ever would you, my child, where do you go?!
(Tarjima bizniki).

Xulosa.

Shunday qilib, tarjima qilinayotgan asar ma'no-mazmunini asliyatdagi kabi saqlash va o'zga til sohiblariga yetkazib berish tarjimondan nafaqat o'z tilida, balki tarjima tilida ham saqlab qolishi, so'zlarga asliyatdagi kabi "ma'no libosini kiygizish"ni talab etadi. Aks holda o'quvchi uchun asliyat tilidagi marosimu-an'analar, urf-odatlar tushunarsizligicha qolib ketadi.

Foydalanilgan adabiyotlar.

1. Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985. – 554 с.
2. Ma'murov Q. "Alpomish". Toshkent: Zeboprint. 2023. 380 b.
3. Kollektiv. O'zbek tili leksikologiyasi. – Toshkent: Fan, 1981. – 175.
4. O'zbek tilining izohli lug'ati. – Moskva: Rus tili, 1981. 2 jild. – B. 370.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М, 1975. – 267 с.
6. Begmatov E. Hozirgi o'zbek adabiy tiliniig leksik qatlamlari. – Toshkent: Fan, 1985. – B. 18.
7. Madayev O. Alpomish. – Toshkent: Ma'naviyat, 1999. – B.64.
8. Yunusova B.M. "Alpomish" dostoni onomastik birliklarining leksik-semantik va uslubiy tadqiqi. Fil. f. f. dok. diss. Namangan. 2022. – 164 b.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Московский университет. – Москва, 2007. – 545 с.
10. Oxfor English Dictionary. University press. 2005. – 25 p.

Д.Юлдашева.....	330
Yangi O'zbekistonda gender tenglikka erishish: sotsiologik diskurslar va indikatorlar.	
M.Muhammadyunusova.....	334
Globallashuv davrida tafakkur erkinligiga bo'lgan zaruriyat.	
G.Mixliyeva.....	340
Mehr-muruvvat, sabr-toqat va kamtarlik kabi so'fiylik tamoyillarining o'zbek xalq falsafasidagi o'rni.	
Z.Tuychiyev.....	344
Inson kapitali tushunchasining falsafiy tahlili.	
Z.Xudayarova.....	348

FILOLOGIYA FANLARI
10.00.00 - ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
PHILOLOGICAL SCIENCES

Ingliz tilidagi geologiya sohasiga oid matnlarni tarjima qilishda uchraydigan muammolar.	
L.Rixsiyeva.....	353
Exploring speaking anxiety in efl settings: causes of emergence and effective solutions.	
M.Umarjonova.....	356
Qahramon ruhiy olami va yozuvchi konsepsiyasi ifodasi.	
M.Hamidova.....	361
Nutqiy muloqot tizimida informativlik.	
N.Qazaqova.....	365
O'zbek tili biznes diskursida xushmuomalalik kategoriyasining o'rni.	
M.Kodirova.....	368
Nemis va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklar vositasida insonning jamiyatda tutgan o'rni va o'zaro munosabatlarining ifoda etilishi.	
X.Nurullayev.....	371
Muhammad Yusuf she'riyatida mumtoz shoirlar ijodining yoritilishi.	
N.Saydaxmedov.....	375
AQSH leksikografiyasi tarixi.	
U.Rahmonov.....	379
Virtual muloqot va unda noverbal vositalarning qo'llanishi.	
Z.Nizomova.....	382
"Yangi O'zbekiston Taraqqiyot strategiyasi" asarida qo'llanilgan lingvomadaniy birliklar xususida.	
Sh.Iskandarova, U.Yokubbayeva.....	389
Sharq va g'arb adabiyotida masallar va ulardagi ramzlarning o'ziga xos xususiyatlari.	
S.Abdullayeva.....	395
Qahramon psixologiyasiga nazariy qarashlar.	
R.Kasimova, M.O'roqova.....	399
Diskurs tahlili va undagi yondashuvlar xususida.	
L.Raximova.....	403
Qadimgi davr turkiy adabiyot manbalarining o'rganilishi.	
R.Xaboxunova.....	406
Neologisms in dance terminology.	
O.Khudoyberdieva.....	409
"Alpomish" asari inglizcha tarjimasini amalga oshirishning lingvomadaniy jihatlar.	
Sh.Asqarova.....	412
Polvon obrazi badiiy konsept sifatida.	
M.Ismonaliyeva.....	415
XX asr boshlarida yurtimizdagi til siyosati va til vaziyati.	
R.Vaxobjonov.....	418
Fitrat lirikasida qo'llangan emotsional-ekspressivlikni ifodalovchi leksik vositalarning lingvopragmatik tahlili.	
Sh.Usmonova.....	422
Bibliya diniy barqaror birliklarining o'z va ko'chma ma'nosi.	
O'.Xudoynazarova.....	425
Kishi nomlari bilan atalgan mashina brendlarining nomlanishi xususida.	
M.Muhammadaliyev.....	429
Finger/ barmoq bilan bog'liq somatik maqollarning semantik tahlili.	
N.Boboqulova.....	432

Connotation as a means of expressiveness of nominative units.

N.Navruzova..... 435

Kamala D. Harrisning Nyu-Hampshirda soʻzlagan nutqidagi evfemizmlarning lingvistik tahlili.

M.Raxmatova, A.Jabborova..... 439

Interpretation of "genius" in phraseologisms of english, russian and uzbek.

S.Abdullaeva..... 442

"Equivalence" and "adequacy" from the point of view of modern approaches to translation studies.

Y.Arustamyan..... 446

Hozirgi oʻzbek sheʼriyatida folklor anʼanalari (Abduvali Qutbiddin va Faxriyor ijodi misolida).

F.Buriyeva..... 450

Oʻquvchilarni Navoiy asarlari bilan tanishtirish muammosining psixologik-pedagogik va metodik adabiyotlarda oʻrganilishi.

M.Burxonova..... 454

Axborot texnologiyalari va maxsus terminologiya tarixi.

D.Madraximova..... 459

Ingliz tilida predikativ konstruksiyalarning lingvistik mohiyati va tasnifi.

T.Axmadjonov, I.Xasanboyev..... 463

Ingliz va oʻzbek tillarga oid kasbiy til birliklarning sohalararo semantik tasnifi.

Z.Erdanova..... 467

Inson huquqlariga oid matnlarni tarjima qilishda gender aspektga oid masalalar.

N.Ergasheva..... 471

Theoretical aspects of studying terms.

M.Ergashev..... 474

Boʻljak ingliz tili oʻqituvchilarining leksik kompetensiyasini takomillashtirish mazmunining taxlili.

Z.Ismoilova..... 477

Translating idioms and colloquialisms: challenges and strategies.

T.Isroilova..... 480

Representation of the concept "hospitality" in english and uzbek paremiology.

F.Jabborova, F.Mamatova..... 484

Campus novels as a reflection of cultural and academic shifts.

K.Alimova..... 488

Biznes diskursida metaforadan foydalanishning lingvistik tahlili.

Sh.Xurramova, F.Mamatova..... 491

Kinodiskurs tahlili: rivojlanish tarixi, madaniy va ijtimoiy qarashlar.

B.Mashrabova..... 496

Neyropsixolingvistik bogʻliqlikda miya faoliyatining tilni eslab qolishdagi roli.

Z.Akbarova, M.Muxtoriy..... 500

I. Yusupov sheʼriyatida transformatsiyalangan maqol va matallar badiylikni mustahkamlash omili sifatida.

N.Esemuratova..... 503

Potentials of modern technological tools in text selection, exploitation and application for esl classes.

D.Nasirdinova..... 507

"Qutadgʻu biligʻ" - oʻzbek ilm ahli nigohida.

Q.Sidiqov, R.Obilov..... 511

Lingvistik belgi ifodasi.

S.Nurmatova..... 515

Diskursda belgining matniy-funksional oʻrni.

R.Saidova..... 518

Badiiy ijod taraqqiyoti va adabiy taʼsir masalasi (Abdulla Qahhor ijodi misolida).

R.Saidova..... 522

Lingvo kognitiv terminlar. Kognitiv stilistika.

M.Saydaliyeva..... 526

Maqollar tarjimasi – mukammal ijod jarayoni.

Q.Sidiqov, B.Parpiyayev..... 529

Pragmatic analysis of vague language.

N.Usmanova..... 533

Oʻzbek tili dilaektal lugʻatida qipchoq lahjasi tarjimasi.

M.Xolova..... 536

Korpus dialektologiyasi tadqiqiga doir ayrim qaydlar.

M.Xushboqova..... 543